

مؤتمر

"الترجمة في رحاب الفلسفة"

20-19 كانون الأول/ديسمبر 2022

دعوة لتقديم الأوراق البحثية

يسر اتحاد المترجمين العرب دعوتكم للمشاركة في مؤتمره السنوي الدولي الذي سيعقد حضورياً في بيروت، ومن بعد عبر تطبيق "زوم"، في 19 و20 كانون الأول/ديسمبر 2022، وذلك بالشراكة مع المنظمة العربية للترجمة ومعهد المعارف الحكيمة للدراسات الدينية والفلسفية.

1. حيثيات المؤتمر

لا تدع الترجمة مجالاً من مجالات المعرفة إلا وكان لها منه نصيب. لذلك، درج اتحاد المترجمين العرب على أن ينتقي منها موضوعاً علمياً يجعله محور المؤتمر الدولي الذي ينظّمه في كل سنة. وقد وقع الخيار هذا العام على الفلسفة باعتبارها أحد الميادين الفكرية التي تتطلب من المترجم مواجهة تحديات وإشكاليات جمة على مستويات المصطلح، والدلالة، والتداولية، والفروقات اللغوية والسياقية والثقافية. فكم من أطروحات وأبحاث كُتبت لتبيان الصعوبات في اختيار العبارة أو المصطلح الأنسب في عملية الترجمة من لغة إلى أخرى. ناهيك عن الصعوبات

عندما تكون اللغات المترجم منها وإليها متباعدة جدًا كاللغات السامية (العربية) والهندوأوروبية (الألمانية واليونانية والفرنسية والفارسية).

ومن ناحية أخرى، لم تغب الترجمة بدورها عن بال الفلاسفة بوصفها عملية فكرية وممارسة لغوية تُعنى بالكينونة البشرية ببعديها الثقافي والاجتماعي. ومنذ مطلع القرن الحادي والعشرين، ظهرت ثلة من الفلاسفة الذين جعلوا من الترجمة ركيزة لمنظومتهم الفكرية حتى غدت لدى بعضهم موضوعًا أساسيًا يطرحون حوله النظريات ويعدّون فيه الدراسات.

من هنا، يرمي هذا المؤتمر إلى أن يشكّل مساحة لتبادل الأفكار والأبحاث والتجارب بين واضعي النظريات من المتخصّصين في الفلسفة وعلماء الترجمة من جهة، وبين ممارسي الترجمة ومدّرسيها من جهة أخرى. كلّ ذلك من أجل إلقاء الضوء على الإشكاليات والتحديات التي يواجهها المترجم في نقله للنصوص الفلسفية من لغة إلى أخرى فضلًا عن طرح الحلول التي تنهل من النظريات الترجمة ذات الصلة.

2. المحاور

- 2.1. المحور الأول: النص الفلسفي المترجم وإشكالية المصطلح
- 2.2. المحور الثاني: الترجمة في الخطاب الفلسفي عبر العصور
- 2.3. المحور الثالث: الترجمة وفلسفة اللغة
- 2.4. المحور الرابع: تحديات ترجمة النص الفلسفي بين الماضي والحاضر

3. الزمان والمكان

الاثنين 19 والثلاثاء 20 كانون الأول 2022، حضورياً في بيروت، ومن بُعد عبر تطبيق "زوم".

4. منسق المؤتمر

أ. زينب أنيس جابر، مستشارة الأمانة العامة ومنسقة النشاطات الثقافية والفكرية في اتحاد المترجمين العرب
(zaynab.jaber@gmail.com، 0096176955977).

5. اللجنة التنظيمية

الشيخ محمد الحارثي، أ. د. بسام بركة، أ. د. هيثم قطب، أ. د. هيثم الناهي، الشيخ شفيق جرادي، أ. زينب أنيس جابر.

6. اللجنة العلمية

أ. د. بسام بركة (لبنان)، أ. د. هيثم قطب (لبنان)، أ. د. هيثم الناهي (العراق)، الشيخ شفيق جرادي (لبنان)، أ. د. شارل لو بلان (كندا)، أ. د. عبد النبي الأشقر (فرنسا)، أ. د. أحمد حاجي صفر (قطر)، أ. د. يوسف تيبس (المغرب)، أ. د. جوزيف معلوف (لبنان)، أ. د. مشير عون (لبنان)، أ. د. محمد محجوب (تونس)، أ. د. طلال عتريسي (لبنان)، أ. د. سرحان ذويب (ألمانيا)، أ. د. هادي فضل الله (لبنان)، أ. د. أحمد ماجد (لبنان)، أ. زينب أنيس جابر (لبنان).

7. شروط القبول

- 7.1. أن يكون البحث أصيلاً لم يسبق تقديمه أو نشره وأن يتناول موضوعاً ذا صلة بأحد محاور المؤتمر.
- 7.2. أن يتم ملء طلب التسجيل عبر الرابط: <https://forms.gle/W6YMaocLG3V8kMkV6>
- 7.3. أن يتم تقديم مخطّط للورقة البحثية يتضمّن: العنوان، المستخلص (بين 250-300 كلمة)، الكلمات المفتاحية (بين 3 و6)، المنهجية، أهم المراجع، وأن يُرسل مرفقاً بالسيرة الذاتية عبر البريد الإلكتروني على philotrad22@gmail.com.

- 7.4. أن يتراوح عدد صفحات البحث الكامل بين 7 و20 صفحة (أي بين 1750 و5000 كلمة) على Word (البنت Simplified Arabic، الحجم 14 لمتن النص و16 للعناوين، 1.5 فراغ بين الأسطر).
- 7.5. أن توضع المراجع بأسلوب APA التوثيقي داخل المتن وفي لائحة المراجع.
- 7.6. أن تتم نقحرة الكلمات عند الحاجة وفقاً لنظام نقحرة معياري.
- 7.7. أن يتم عرض أهم ما ورد في الورقة البحثية في مداخلة مدتها 15 دقيقة.

8. اللغات

العربية والإنكليزية والفرنسية.

9. التواريخ الهامة

- 9.1. المهلة النهائية لملء طلب التسجيل وتسليم المخطّط والسيرة الذاتية: 30 أيلول/سبتمبر 2022.
- 9.2. تاريخ الإعلان عن قبول المستخلصات: 14 تشرين أول/أكتوبر 2022.
- 9.3. المهلة النهائية لتسليم الورقة البحثية كاملة: 16 كانون الأول/ديسمبر 2022.
- 9.4. يستمر استقبال طلبات التسجيل للراغبين في الحضور من غير المشاركين بأوراق بحثية حتى تاريخ 16 كانون الأول/ديسمبر 2022.

10. بدل التسجيل

- 10.1. يُحدّد بدل التسجيل في المؤتمر للمشاركين حضورياً بمبلغ 25 دولاراً أميركياً يشمل الغداء والاستراحات على مدى اليومين بالإضافة إلى إفادة الحضور.
- 10.2. يُعفى من البديل أصحاب الأوراق البحثية والأعضاء المنتظمون في اتحاد المترجمين العرب.

11. التقديمات

11.1. يغطّي المنظمون تكلفة الإقامة في الفندق لمدة ثلاث ليالٍ لأصحاب الأوراق البحثية الراغبين في المشاركة حضورياً في بيروت على أن يتكفّل كل مشارك بنفسه بالمصاريف الأخرى ذات الصلة (التأشيرة، بطاقة السفر، النقل، إلخ).

11.2. تُنشر الأوراق البحثية التي تختارها اللجنة العلمية في عدد خاص من مجلة "المحنة" المحكمة.